

## **RELACIÓN VERDADERA DEL SUCESO DE LA TOMA DE HENDAYE, URRUGNE, CIBOURE, SAINT JEAN DE LUZ Y EL PUERTO Y FUERTE DE SOCOA EN 1636**

*Ion URRESTARAZU PARADA*  
Divulgador

### **Resumen:**

Se ofrece, por su alto interés, la transcripción del texto “Relación verdadera” sobre la entrada de navarros y guipuzcoanos en territorio francés en 1636, bajo la dirección del Marqués de Valparaíso, Virrey y Capitán General de Navarra, y de Guipúzcoa, publicada en Barcelona por Gabriel Nogués; acontecimiento que motivará el grave sitio que sufrió la villa de Fuenterrabía por parte francesa en 1638.

**Palabras clave:** Guerra franco-española (1635-1659). Gipuzkoa. Iparralde. Hendaye. Urrugne. Ciboure. Saint Jean de Luz. Socoa. Navarra.

### **Laburpena:**

Interes handikoa denez, “*Relación verdadera*” testuaren transkripzioa argitaratzen da. Bertan jasotzen da Frantziako lurraldean 1636an nafarrek eta gipuzkoarrek egin zuten sarraldia, Valparaisoko markes, erregeorde, eta Nafarroako eta Gipuzkoako kapitain nagusiaren zuzendaritzapean. Gabriel Noguésék argitaratua, Bartzelonan; gertaera hark Hondarribiko hiri-bilduak jasandako setio latza ekarri zuen berekin frantsesen aldetik, 1638an.

**Gako-hitzak:** Frantzia eta Espainia arteko gerra (1635-1659), Gipuzkoa, Iparralde, Hendaia, Urruña, Ziburu, Donibane Lohitzune, Sokoa, Nafarroa.

### **Abstract:**

Given its great interest, a transcription of the text is offered of “*Relación verdadera*”, regarding the entry of inhabitants from Navarre and Guipuzcoa into French territory in 1636, under the leadership of Marquis of Valparaíso, Viceroy and Captain-General of Navarre and Guipuzcoa, published in Barcelona by Gabriel Nogués. This event led to the grievous siege levied by the French against the town of Fuenterrabía in 1638.

**Keywords:** French-Spanish War (1635-1659), Gipuzkoa, Iparralde, Hendaye, Urrugne, Ciboure, Saint Jean de Luz, Socoa, Navarre.

El siguiente documento, titulado *Relacion verdadera, del suceso de la toma de Andaya, Oruña, Ciburu, san Iuan de Lus y el puerto y fuerça de Zocoa en Francia, hecha por la gente del Reyno de Nauarra y Prouincia de Guipuzcoa, por el Marques de Val-Parayso, Virrey y Capitan General del Reyno de Nauarra, y Capitan General del exercito y Prouincia de Guipuzcoa*, fue impreso en Barcelona por Gabriel Nogués en 1636 y se halla conservado en la Biblioteca de Catalunya<sup>1</sup>. Se ha transcrito fielmente, respetando la ortografía original.

Existen además otras copias del mismo texto, algunas de ellas con variaciones en el título —no se ha podido comprobar si hay diferencias en el texto por no estar digitalizadas—, impresas aquel mismo año de 1636, y que se hallan conservadas en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Dichas copias fueron impresas en Pamplona, por Martín de Labáyen<sup>2 3</sup> —hay disponible una copia en la Biblioteca Foral de Bizkaia<sup>4</sup>—; Sevilla, por Simón Faxardo<sup>5</sup>; y Valladolid, por Gregorio de Vedoya<sup>6</sup>.

---

1. Barcelona (Biblioteca de Catalunya: F.BON.8352). [https://cataleg.bnc.cat/search~S13\\*s?/?XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D/XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D&searchscope2=13&SUBKEY=Relacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya/1%2C32000%2C32000%2CB/frameset&FF=XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D&1%2C1%2C](https://cataleg.bnc.cat/search~S13*s?/?XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D/XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D&searchscope2=13&SUBKEY=Relacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya/1%2C32000%2C32000%2CB/frameset&FF=XRelacion+verdadera+del+svcesso+de+la+toma+de+Andaya&searchscope=13&SORT=D&1%2C1%2C)

2. Madrid (Real Academia de la Historia: 9-3658/42).

3. Madrid (Real Academia de la Historia: 9-3686/93).

4. Bilbao (Biblioteca Foral de Bizkaia: VRHS-1.10).

5. Madrid (Real Academia de la Historia: 9-3686/89).

6. Madrid (Real Academia de la Historia: 9-3719/31).

**RELACION**

**VERDADERA, DEL SVCESSO DE LA TOMA DE  
ANDAYA, ORUÑA, CIBVRV,**

**fan Iuan de Lus, y el puerto, y fuerça de Zocoa en Francia,  
hecha por la gente del Reyno de Nauarra, y Prouincia de  
Guipuzcoa, por el Marques de Val-Parayfo, Virrey y  
Capitan General del Reyno de Nauarra, y Capitan General  
del exercito y Prouincia de Guipuzcoa.**



*Con licencia en Barcelona,*  
Por Gabriel Nogues Impreffor del Reyno, en la calle  
de fanto Domingo. Año 1636.

**P**ARA mayor inteligencia, es neccessario faber en la forma que el dicho Marques juntò vn exercito destas dos partes, y la orden que dio en el, y como dexò dispuestas las fronteras para mayor seguridad, auiendo sacado en la compañía mas de diez mil hombres, dexando de repuesto tres mil y feycientos.

Por Ronces-Valles echò dos mil hōbres, con dos Maeffes de Campo, que fueron los Vizcondes de Zolina, y de Valderro, en cargo del Teniente de Maeffe de Campo General don Vrban de Ahumeda, con quatro pieças de artilleria, y fatrin, y amafejo de pan, de municion, y focorrida la gente con dinero.

En Valdefcoa dexò quinientos hombres, en Valdefalaçar otros quinientos, en Valdebaftan mil, a cargo de don Miguel de Yturbide, con orden que al tiempo que entrasse el Marques en Francia, lo hizieffe el por aquella parte con su gente, que es tan valerofa como el mismo don Miguel, fujeto para qualquier faccion.

En Valderoncal dexò otros feycientos hombres, a cargo de Sancho Garderoncales fu Capitan, con que affegurò todas las fronteras del Reyno de Nauarra.

A quinze deste mes de Octubre falio el Marques de Pamplona, dexando por su ausencia gouernando el Obispo de Calahorra, el Reyno y las armas por orden de su Magestad, a ponerse en la plaça de armas que señalò, que son las cinco Villas en el dicho Reyno, hizo afsiento en la de Lefaca, caminando la gente a la villa de Vera, que es vna legua de distancia, y dos de Oyarçun en la Prouincia de Guipuzcoa, de donde embiò a llamar a cierto puesto a don Diego de Yfasi Coronel della, y al Maeftre de Campo don Gaspar de Carauajal, y a don Alonso de Ydiaquez a cuyo cargo estaua la faccion de mar, y al Capitan Marco Antonio Pandulfo, y a don Martin de Valencegui, y refoluieron que Iueues a los veynte y tres del dicho mes de Octubre, entrassen en Francia el dicho Coronel con tres mil hombres de la Prouincia, y el dicho Maeftre de Campo don Gaspar de Carauajal con feycientos pagados por el paffo de Beouia, y que el dicho Maeftre de Campo lleuasse laanguardia, conforme las ordenes de su Magestad en buena conformidad con el Coronel, fin estar a orden el vno del otro, y que el Marques entrasse por Vera, para lo qual formò ocho tercios de gente de Nauarra de a mil hombres cada vno con sus Capitanes, y Oficiales, y Sargentos mayores, y por sus Maeffes de Campo el Marques de Cortes, don Felipe de Nauarra, don Lope de Veamonte, don Luis de Bertiz, el Señor de Ablitas, el Señor de Montagudo, don Ioseph de Donamaria, don Fausto Francisco de Lodofa; y afsi mismo formò otro de la gente pagada de Nauarra, y Aragon de ochocientos hombres, nombrando por Sargento mayor, y Gouernador del, con el fueldo y forma de su Magestad le señalò don Ioseph de Zarate, persona de grandes partes y experiencia para qualquier efecto de guerra, sacò la caualleria a cargo de don Diego de Vnzuela, y por su Comiffario General a don Diego de Briçuela, y de māguardia della a don Geronymo de Ayanz, con vna compañía de arcabuzeros de remisionados, que lo hizo muy bien, siendo toda de Caualleros y gente principal.

En el paffo de Beouia tenia el enemigo hecha vna fortificacion, que se le batiò dando muefta de querer entrar por aquella parte, desgoaçando el Coronel con su gente, y don Gaspar de Carabajal cō la fuya, el agua hafta la cinta, tomando al enemigo las espaldas, que huyó luego, y se rindiò el lugar de Andaya.

El Marques de Val-Parayfo, como està dicho, entrò por Vera, y se vinieron à juntar al parage de Oruña, aquartelandose esta noche de veynte y tres á vista los vnos de los otros; à Veynte y quatro marcharon la buelta de Oruña, auiedo embiado à esta Villa vnos Capuchinos con los manifiestos de su Magestad, a los quales no quifieron oyr, fino antes acometieron à matarlos, y el Marques les imbiò vn trompeta diciendo, fino se rendian les pegaria fuego; detuuieron el trompeta fin quererle boluer fin orden del Conde de Agramonte, y truxo por respuesta, que querian pelear: pufose en orden la gente, yendo por guardia don Gaspar de Carabajal y por otra parte el Coronel, y se diò afalto al lugar, que tenian fortificado, que es de gran numero de casaf, y caferias de fuera, y fue entrado, y faqueado, y quemado, fin podello remediar, faluo la Iglefia, y algunas casaf, y las mugeres de muchos Guipuzcoanos, entrarò à faquear primero q los soldados nueuos Coruatos en España: est dia se hizo Cõsejo de guerra por los Cabos mayores della, hallãdose tãbien Miguel de Nicolalde, y don Martin de Valenfegui, y el Capitã Marco Antonio, que diò vn papel de dificultades, y confideraciones para no passar adelante. El Marques de Val-parayfo les dixo a los mas que venian con ellas, que no temieffen, fu fortuna era la de Cesar, que nunca auia perdido nada en feruicio de su Magestad, que a lo que entrauan era à ver la fuerça del enemigo, y gouernarse conforme à ella, que no era ninguna, ni muestra della, y aunque la tuieffen, que con que reputacion se podian boluer? y que afsi marchasse luego el campo a la buelta de Ciburu, y lleuasse la manguardia don Gaspar de Carabajal, incorporandole la gente pagada del gouierno de don Ioseph de Zarate con la fuya, y el Coronel de Guipuzcoa por otro lado, y el Marques de Valparayfo dandoles calor acometieron luego a la Iglefia superior de Ciburo, que tenian fortificada con tres pieças de artilleria, y trabase la escaramuça, de manera, que se ganò este puerto, y figuiò el alcance hasta el puente de san Iuan de Lus, que el enemigo defendiò fin auerle roto, donde se peleò valerosamente, hallandose en San Iuan de Lus el Conde de Agramonte, y el Duque de Candala, hijo del Duque de Pernon con feyscientas coraças, y dos mil hombres de la tierra armados, que huyò todo à Bayona, viendo el acometimiento, los Capitanes que se señallaron en el puefto, fueron don Baltasar de Roda, Señor de Lacaun, que su gouierno tiene vna compaõia pagada, y don Tiburcio de Redin y el Capitan don Iuan de Rada, y el Maefse de Campo don Gaspar de Carabajal, y el Coronel de Guipuzcoa, el qual se portò con valor y prudencia, embiòse el recado al fuerte de Zocoa, que se rindieffe, que està muy bien fortificado, con muralla, fofo, y estacada, donde estaua el Señor de Vrrubia, por Capitan, con quinientos hombres pagados, y veynte pieças de artilleria, el Marques de Valparayfo; embiò à este trato à don Tiburcio de Redin, acordaron que dentro de cinco horas que pidieron licencia al Conde de Agramonte para podello hazer se rindirian, embiaron vn Cauallero, y antes de boluer por la importancia del caso passò el Marques de Valparayfo à Zocoa, y con vn trompeta embiò à llamar al Señor de Vrtubia, que es su pariente, y conocido, y no se sabe lo que hablaron: de manera, que antes de llegar la respuesta la vieron rendida con los quinientos hombres, y entrò en la dicha plaça de Zocoa con mil Infantes del Maefse de Campo don Gaspar de Carabajal, y quando embiò la respuesta era de que no se rendieran, que ferian focorridos, de que quedò el menfagero tirandose las barbas de pesar del caso.

Don Alonfo de Ydiaquez ha andado excelentemente en todo lo que le ha tocado; San Iuan de Lus no se quemò, ni faqueò, fi bien han perecido muchas casaf

de Ciburu, que todo ha sido neceffario para el temor, y espanto: el Marques de Valparayfo se ha alojado en la Iglesia de Ciburu, para empear la fortificacion de vn fuerte Real, y Ciudadela, que esto ha de tener à raya à San Iuan de Lus, y Zococa: en este puerto no aurà mucho que hazer, segun le tenian fortificado, y tambien en toda la Prouincia de Labort: el Coronel està alojado en guardia del puerto de entre Ciburu, y San Iuan de Lus, y don Gafpar de Carabajal en Zococa.

Toda esta satisfacion no ha costado mas que la muerte de dos hombres, fin auer tirado vn cañonaço, ni usado artilleria. Hirieron à don Sancho Ximeno, Castellano del Castillo de San Sebastian, de vn mosquetazo en la defensa del fuerte, de manera que no escapará: tambien ha ocupado el dicho Marques la Linterna que llaman que es en otra punta del puerto, frontero del puerto de Zococa, con que queda feguero de todas maneras el canal, y entrada por mar.

### LAVS DEO.

